INF078 · NOTES HISTORIQUES

La Nouvelle Édition de Genève

La Nouvelle Édition de Genève (NEG), également connue sous le nom de NEG 1979, est une révision de la traduction de Louis Segond réalisée en…

EN BREF

La Nouvelle Édition de Genève (NEG 1979) est une révision de la traduction de Louis Segond, publiée par la Société Biblique de Genève. Elle modernise le langage tout en restant fidèle aux manuscrits hébreux et grecs originaux. Largement adoptée dans les églises protestantes francophones, elle est appréciée pour sa clarté, sa précision et son utilité dans les études bibliques et l'enseignement théologique.

LECTURE	NIVEAU	PUBLIC	PUBLIÉE
2 min	**Moyen**	**Intermédiaire**	**15/12/2024**

MISE À JOUR
15/12/2024

PERSONNAGES
Louis Segond

LIEUX
Genève

PÉRIODES
XIXe siècle · 1979 · époque contemporaine

MOTS-CLÉS
Nouvelle Édition de Genève · NEG 1979 · Louis Segond · traduction biblique · Société Biblique de Genève · Bible en français · protestantisme francophone

NOTIONS
traduction biblique · fidélité aux manuscrits · révision linguistique · accessibilité du texte sacré · tradition protestante · exégèse

SOURCE
https://schilo.org/inf078-la-nouvelle-edition-de-geneve/

EXPORTÉE LE
04/11/2026

DROITS
© 2026 Schilo — Tous droits réservés

SOMMAIRE

La Nouvelle Édition de Genève 3
Contexte et Objectifs 3
Importance 3
Lexique 4

RÉSUMÉ

La Nouvelle Édition de Genève (NEG), également désignée sous l'appellation NEG 1979, représente une étape significative dans l'histoire de la traduction biblique en langue française. Publiée en 1979 par la Société Biblique de Genève, cette révision s'inscrit dans la continuité directe de la traduction historique de Louis Segond, tout en cherchant à répondre aux besoins des lecteurs francophones contemporains. Son élaboration répond à une double exigence : d'une part, moderniser le langage vieillissant de la version Segond originale du XIXe siècle, et d'autre part, conserver une fidélité rigoureuse aux textes sources hébreux et grecs qui constituent le fondement de toute traduction biblique sérieuse. Le contexte dans lequel cette révision a vu le jour est important à comprendre. La traduction de Louis Segond, réalisée au XIXe siècle, avait acquis une place centrale dans les milieux protestants francophones. Cependant, l'évolution naturelle de la langue française au fil des décennies avait rendu certains passages moins accessibles pour les lecteurs modernes. La Société Biblique de Genève a donc entrepris un travail de révision linguistique approfondi, visant à actualiser le vocabulaire et les tournures stylistiques sans trahir le sens original des Écritures. Parmi les caractéristiques fondamentales de la NEG 1979, on note en premier lieu sa fidélité aux manuscrits anciens. Les traducteurs se sont appuyés sur les manuscrits les plus anciens et les plus fiables disponibles à cette époque, garantissant ainsi une traduction ancrée dans les meilleures sources textuelles. Cette démarche philologique rigoureuse distingue la NEG des traductions purement dynamiques qui privilégient la lisibilité au détriment de la précision littérale. En deuxième lieu, la révision linguistique constitue un apport majeur de cette édition. Le texte a été retravaillé pour être plus fluide et compréhensible, en tenant compte des évolutions de la langue française tout en maintenant un registre soutenu, propre à la lecture liturgique et à l'étude théologique. Cette attention portée à la clarté du texte a permis à la NEG 1979 de devenir une version de référence dans de nombreuses communautés protestantes francophones. L'importance de la NEG 1979 se mesure également à son usage étendu. Elle est devenue l'une des versions les plus répandues dans les églises protestantes de langue française, que ce soit en France, en Suisse, en Belgique, ou dans d'autres régions francophones du monde. Sa popularité repose sur l'équilibre qu'elle réalise entre fidélité aux textes originaux et accessibilité pour le lecteur contemporain, ce qui en fait un outil précieux aussi bien pour la lecture personnelle que pour le culte public. Par ailleurs, la NEG 1979 est largement utilisée comme base pour les études bibliques et les commentaires théologiques. Les pasteurs, théologiens et enseignants l'ont adoptée comme texte de référence, appréciant sa précision et sa clarté pour l'exégèse et l'enseignement. Elle constitue ainsi un pont entre la tradition traductologique protestante héritée de la Réforme et les exigences de la pédagogie biblique moderne. Il convient également de situer la NEG 1979 dans l'histoire plus large des traductions de la Bible en français. Depuis la traduction d'Olivétan au XVIe siècle, en passant par les diverses révisions Segond, la tradition protestante francophone a toujours accordé une grande importance à la qualité et à la fidélité des traductions bibliques. La NEG 1979 s'inscrit dans cette longue tradition en apportant une contribution durable à la transmission des Écritures en langue française. En conclusion, la Nouvelle Édition de Genève de 1979 représente une révision biblique majeure qui a su moderniser l'héritage de Louis Segond tout en restant profondément ancrée

dans la rigueur exégétique et la fidélité aux textes originaux. Son adoption large dans les milieux protestants francophones témoigne de la réussite de ce projet éditorial et de son adéquation avec les besoins des communautés chrétiennes contemporaines de langue française.

La Nouvelle Édition de Genève

La Nouvelle Édition de Genève (NEG), également connue sous le nom de NEG 1979, est une révision de la traduction de Louis Segond réalisée en 1979 par la Société Biblique de Genève. Voici quelques points clés à propos de cette révision :

Contexte et Objectifs

Modernisation : Cette révision vise à moderniser le langage de la traduction de Louis Segond tout en maintenant une grande fidélité aux textes originaux hébreux et grecs.
Clarté et Accessibilité : L'accent est mis sur la clarté et l'accessibilité du texte pour les lecteurs contemporains.
Principales Caractéristiques
Fidélité aux Manuscrits : La NEG 1979 s'appuie sur les manuscrits les plus anciens et les plus fiables disponibles pour garantir une traduction précise.
Révision Linguistique : Le langage a été révisé pour être plus compréhensible et fluide, en tenant compte des évolutions de la langue française.
Utilisation dans les Églises : Cette version est largement utilisée dans les églises protestantes francophones et est appréciée pour sa clarté et sa fidélité.

Importance

Usage Étendu : La NEG 1979 est devenue une version populaire et largement utilisée dans les milieux protestants francophones.
Études Bibliques : Elle est également utilisée comme base pour des études bibliques et des commentaires théologiques.

La Nouvelle Édition de Genève 1979 est donc une révision importante qui a permis de rendre la traduction de Louis Segond plus accessible et compréhensible pour les lecteurs modernes tout en restant fidèle aux textes originaux.

LEXIQUE

La Nouvelle Edition de Genève 1996 — La Nouvelle Édition de Genève (NEG) 1996 est une version révisée de la traduction de Louis Segond, destinée à moderniser et à affiner la version précédente de 1979. Modernisation Linguistique : La révision de 1996 vise à actualiser la langue utilisée pour qu'elle soit plus compréhensible et fluide pour les lecteurs contemporains.
INF080 · https://schilo.org/inf080-la-nouvelle-edition-de-geneve-1996/

POUR ALLER PLUS LOIN

ÉTUDE PRÉCÉDENTE	INF077 - La Bible Scofield https://schilo.org/inf077-la-bible-scofield/
ÉTUDE SUIVANTE	INF079 - La Bible à la Colombe https://schilo.org/inf079-la-bible-a-la-colombe/

GENÈSE 49.10

« Le sceptre ne s'éloignera pas de Juda, ni le bâton de commandement d'entre ses pieds, jusqu'à ce que vienne Schilo, et que les peuples lui obéissent. »

Pourquoi « Schilo » ?

Le terme « Schilo » apparaît dans la Genèse, au sein de la bénédiction de Jacob sur ses fils. Il est généralement traduit par « celui à qui cela appartient » ou « celui qui doit venir » — une prophétie messianique qui annonce un personnage issu de la tribu de Juda, à qui les peuples du monde obéiront. Pour nous, ce nom symbolise notre conviction centrale : Jésus est ce Schilo — le Messie annoncé, fils de David, fils d'Abraham, vers qui pointent toutes les Écritures. Notre site porte ce nom en hommage à cette prophétie et à Celui qu'elle désigne.

SOURCES ET DROITS

Cette étude : © 2026 Schilo — Tous droits réservés. Source : https://schilo.org/inf078-la-nouvelle-edition-de-geneve/, exportée le 04/11/2026. La version en ligne peut avoir été complétée depuis.